

CATHOLIC COMMUNITY OF  
*St Adalbert*  
Cộng Đoàn Công Giáo Thánh Adalbert

Twenty-third Sunday in Ordinary Time  
September 10, 2023



23<sup>rd</sup> SUNDAY IN ORDINARY TIME

"If your brother sins against you, go and tell him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have won over your brother." - Mt 18:15

Excerpts from the Lectionary for Mass: © 2001, 1998, 1970 CCC.



ALWAYS REMEMBER  
**PATRIOT DAY**



*Hân hoan chào đón quý vị ghé thăm cộng đoàn  
Kính mời quý vị ghi tên gia nhập giáo xứ  
và tham gia sinh hoạt với chúng tôi*

**Parish Office**

Văn Phòng Giáo Xứ  
265 Charles Ave  
St Paul, MN 55103

Email: [stadalbert@comcast.net](mailto:stadalbert@comcast.net)  
Website: [www.StAdalbertChurch.org](http://www.StAdalbertChurch.org)

**Office Phone:** 651-228-9002  
**Kitchen Phone:** 651-228-9007  
**Fax:** 651-225-0902

Fr Minh Vu ..... Pastor  
Augustine Hoàng Anh Mai .. Secretary  
& Safe Environment Coordinator

**Mass Schedule**

Mon, Tue, Wed, Thu, Fri ..... 8:30 am  
Lenten Friday ..... 6:30 pm  
Saturday ..... 4:30 pm English  
Sunday ..... 8:30 am Vietnamese  
..... 10:00 am Vietnamese

**Chương Trình Thánh Lễ**

Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư,  
Thứ Năm, Thứ Sáu ..... 8:30 am  
Thứ Sáu Mùa Chay ..... 6:30 pm  
Chúa Nhật (Lễ Việt)..... 10:00 am

**Vietnamese Pastoral Council**

Nguyễn Benjamin Sơn 651-353-7518  
Nguyễn Phan Đồi .... 651-307-9397

**Finance Committee**

John Bulger 763-458-4147

**Religious Education Coordinator**

Chastek Thúy ..... 651-247-9811  
Triệu Nhật Khương .... 651-228-1959

**Baptism / Rửa Tội class required**  
Call parish office

**Reconciliation / Xung Tội**

Saturday ..... 4:10 pm  
& các ngày thường sau Thánh lễ hay  
gọi trước trong giờ làm việc

**Marriage / Hôn Nhân & Tân Tòng**

..... contact pastor one year prior to date  
..... liên lạc cha xứ trước một năm

**St. Adalbert Rosary Society**

Jane Rosner ..... 651-644-4045

**Vietnamese Catholic Women Society**

Đoàn Maria ..... 763-795-8090

**Victim Assistance Hotline**

Janell Rasmussen ..... 651-291-4475

**TWENTY-THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME**

God our Father, you redeem us and make us your children in Christ. Look upon us and give us true freedom. We ask this through Christ our Lord. Amen.

**CHÚA NHẬT 23 QUANH NĂM**

Lạy Thiên Chúa là Cha, Chúa đã cứu chuộc chúng con và biến chúng con nên con cái của Đức Kitô. Xin nhìn đến chúng con và ban cho chúng con tự do đích thực. Chúng con cầu xin nhờ Đức Kitô Chúa chúng con. Amen.

**GIÁO LÝ TÂN TÔNG**

Tháng Mười, lớp Giáo lý tân tông sẽ được mở ra cho những ai có ý muốn trở thành người con Chúa, những ai tin nhận Chúa là Thiên Chúa Đấng Tạo Dựng vũ trụ biển khơi, con người, và cũng chính là Thiên Chúa Đấng Cứu Độ chúng ta. Xin các bạn hãy gọi cho chúng tôi để chúng tôi có điều kiện gặp gỡ các bạn, và chúng ta cùng đồng hành với nhau. Xin gọi cho cha xứ 651-228-9002.

**CẦN GIÁO LÝ VIÊN VÀ GIÁO VIÊN VIỆT NGŨ**

Chúng tôi rất cần thêm những giáo viên giúp dạy Tiếng Việt và Giáo Lý. Thiếu thầy/cô đứng lớp VN 3. Nếu chúng ta nghĩ đến thế hệ tương lai của người Việt tại song thành. Xin các bạn hãy tham gia việc giảng dạy Giáo Lý và Việt Ngữ. Nếu quen biết ai chưa là thành viên giáo xứ, xin hãy giới thiệu cho chúng tôi. Các bạn đừng lo nếu không biết cách giảng dạy. Chúng tôi sẽ giúp các bạn vượt qua khó khăn này.

**TRƯỜNG (GLVN) GIÁO LÝ VIỆT NGŨ**

Ngày Tựu Trường của Trường Giáo Lý Việt Ngữ là ngày 10 tháng 9, 2023. Xin các bậc phụ huynh chuẩn bị cho con cái mình theo học. Ban điều hành có dán danh sách học sinh các lớp học gần thang máy. Nếu chưa ghi danh thì xin quý vị lo ghi danh cho con em mình. Ban điều hành có để đơn ghi danh ở kệ sách và tạp chí ở phía trái cuối nhà thờ. Cô Thúy và Ban điều hành GLVN vẫn nhận ghi danh ngày Chủ Nhật 20 và 27 tháng 8, 2023 sau lễ 10 giờ. Chúng tôi nhận học sinh đủ 5 tuổi (ngày 1 tháng 9) trở lên. Kính báo và Đa tạ!

**Building Restoration Capital Campaign:**

**7/01/2020 - 6/30/2023**

Total pledge payment received: \$ 291,059.00  
 Capital repair expense up to date: \$ 372,962.00  
 Families pledged: 211  
 Families not yet pledged: 235  
 Thank you for your generosity and support.

**LITURGICAL CALENDAR (Lịch Phụng Vụ)**

**Saturday, 9 St. Peter Claver**  
 4:30 pm Our Parishioners  
**Sunday, 10 23<sup>rd</sup> Sunday in Ordinary Time**  
 8:30 am Mass  
 10:00 am Mass  
**Monday, 11 Weekday**  
 8:30 am No Mass  
**Tuesday, 12 Holy Name of Mary**  
 8:30 am No Mass  
**Wednesday, 13 St. John Chrysostom**  
 8:30 am No Mass  
**Thursday, 14 Exaltation of the Holy Cross**  
 8:30 am No Mass  
**Friday, 15 Our Lady of Sorrows**  
 8:30 am No Mass  
**Saturday, 16 St. Cornelius & Cyprian**  
 4:30 pm Mass  
**Sunday, 17 24<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time**

**SACRIFICIAL GIVING (Dâng Cúng) 03/9/2023**

Plate Collection (Tiền mặt)	\$ 939.00
Weekly Envelopes (Tiền bao thư)	\$ 4,039.00
Online Giving (Đóng góp trên mạng 8/28 - 9/03/23)	\$ 60.68
Total Income (Tổng số thu nhập)	\$ 5038.68
<u>Weekly Expense Budget (Chi phí hàng tuần)</u>	<u>\$ 4,500.00</u>
<i>Over/-Under (Thừa/-Thiếu) .....</i>	<i>\$ 538.68</i>

Lời Chúa Giêsu đã dạy, “Cho thì có phúc hơn là nhận”. (Công Vụ 20:35)  
 The Lord Jesus said, “It is more blessed to give than to receive”. (Acts 20:35)

**READINGS WEEK OF SEPTEMBER 10, 2023**

Sunday: Ez 33:7-9/Ps 95:1-2, 6-7, 8-9 (8)/  
 Rom 13:8-10/Mt 18:15-20  
 Monday: Col 1:24—2:3/Ps 62:6-7, 9/Lk 6:6-11  
 Tuesday: Col 2:6-15/Ps 145:1b-2, 8-9, 10-11/  
 Lk 6:12-19  
 Wednesday: Col 3:1-11/Ps 145:2-3, 10-11, 12-13ab/  
 Lk 6:20-26  
 Thursday: Nm 21:4b-9/Ps 78:1bc-2, 34-35, 36-37, 38/  
 Phil 2:6-11/Jn 3:13-17  
 Friday: 1 Tm 1:1-2, 12-14/Ps 16:1b-2a and 5, 7-8, 11/  
 Jn 19:25-27 or Lk 2:33-35  
 Saturday: 1 Tm 1:15-17/Ps 113:1b-2, 3-4, 5a and 6-7/  
 Lk 6:43-49  
 Next Sunday: Sir 27:30—28:7/Ps 103:1-2, 3-4, 9-10,  
 11-12 (8)/Rom 14:7-9/Mt 18:21-35

Dear Friends in Christ,

The fraternal correction is laid down in the community life, because the relationship between the members of the community, easily damaged and always needs to be repaired, particularly when we experience this correction is difficult and painful, both being confronted for our wrong doings and confronting the wrongs of others. Yet, this correction is necessary and needs to be done directly, honestly and repeatedly given that the community life is a communion in which everyone is in solitary with each other in the identity of the children of the heavenly Father and in the unity of the unique life of the Christ's body.

This fraternal correction laid down by Jesus has the direct, honest and repeated characteristics with the desired outcome of repentance and reconciliation. What is necessary at stake is not merely the healing of a personal rift, but the very life of the church as a community. The motivation of the charitable correction, being confronted or confronting the wrong doing others. Must always be the fact that we are sharing in the unique body of Christ. We want to well-preserve the unity of this life so that all the members could achieve the progress of new life because we share the same identity of the Body of Christ.

Repentance, healing and reconciliation are the eschatological realities, proclaiming that the Kingdom of heaven is at hand. In this earthly life, we will never be a perfect community or a perfect church because our community are composed of the men and women with a lot of imperfections and weakness. But in this earthly life, the Church, Body of Christ, always needs to be reconciled, for she has to proclaim the new life and new realities of the salvation works of Jesus.

Peace!

Fr. Minh Vu

Ông Bà Anh Chị Em quý mến,

Việc sửa lỗi huynh đệ được đặt ra trong đời sống cộng đoàn, bởi vì tương quan giữa mọi thành phần trong cộng đoàn dễ bị tổn thương và cần phải sửa chữa, nhất là chúng ta có kinh nghiệm là việc sửa chữa này rất khó khăn, về phía được sửa chữa cũng như phía phải sửa lỗi của người khác. Tuy nhiên, việc sửa chữa này cần thiết là phải làm trực tiếp, thẳng thắn và liên tục bởi vì đời sống cộng đoàn là đời sống hiệp thông, nơi đó mọi người liên đới với nhau trong sự hiệp nhất của những người con của cùng một Cha trên trời cũng như cùng một sự sống của thân mình Đức Giêsu.

Việc sửa lỗi huynh đệ được Chúa Giêsu đề ra có tính cách trực tiếp, chân thành và liên tục nhiều lần với kết quả mong muốn là thống hối và hoà giải. Điều thiết yếu ở đây không phải chỉ là việc sửa chữa một tranh chấp cá nhân nhưng chính là vì đời sống của Giáo hội là một cộng đoàn. Động lực để sửa lỗi huynh đệ, được sửa lỗi và can đảm sửa lỗi người khác, phải luôn là việc chia sẻ cùng một thân mình của Chúa Kitô. Chúng ta muốn gìn giữ cho sự duy nhất của thân mình này được toàn vẹn cũng như giúp đỡ cho người khác tiến triển trong đời sống mới bởi vì chúng ta cùng chia sẻ chung một thân mình duy nhất của Chúa Kitô.

Thống hối, chữa lành, hòa giải là những thực tại cánh chung, loan báo Nước Trời đang hiện diện. Trong cuộc đời hiện tại, chúng ta không bao giờ là một cộng đoàn hoàn hảo hoặc một Giáo hội hoàn hảo bởi vì cộng đoàn chúng ta bao gồm những con người yếu hèn với nhiều bất toàn. Đời sống của Giáo hội, vốn là một cộng đoàn, đòi hỏi không ngừng hòa giải, bởi vì Giáo hội vốn là thân mình của Chúa Kitô, có trách nhiệm loan báo sự sống mới của Thiên Chúa và những thực tại qua công trình cứu độ của Đức Kitô.

Nguyện chúc bình an!

Lm. Giuse Vũ Xuân Minh

## AVAILABLE NOW! PRINT & DIGITAL AD SPACES

Build your business and help us grow a vibrant faith community!

Kristee Flynn from LPi, our bulletin printer, will be securing new ads for our church in the coming weeks. As a valuable member of the business community, we invite you to expand your reach and grow your business with a print ad in our parish



**LPi** Kristee Flynn  
Cell: 651-303-3461

### PARISH SUMMER FESTIVAL 2023 RAFFLE PRIZES

Congratulations to the following raffle winners!

**1st Prize (Giải Nhất) \$1,500**

01347 Nguyễn - Thủy, donated back to the church.

**2nd Prize (Giải Nhì) \$500**

01697 (Claimant: not-listed, Paid)

**4 Consolation Prizes (4 Giải An Ủi) \$100 each**

05377 (Claimant: not-listed, Paid)

00113 Helen Pham, Donated back to the church.

04003 (Claimant: not-listed)

03609 Chun Nguyen

Xin liên lạc cha xứ, thư ký giáo xứ Augustine Hoàng Anh, hay chị Helen trong ban tổ chức để nhận giải thưởng. Các giải thưởng không có người tới lãnh sau ngày 15 tháng 9 năm 2023 sẽ được cho vào quỹ hoạt động của giáo xứ. Đa tạ.